Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Joab spostrzegł, że szykuje mu się front bitwy z przodu oraz z tyłu, wybrał (część) wszystkich doborowych z Izraela i ustawił (ich) naprzeciw Aramu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Joab spostrzegł, że grozi mu bitwa z przodu oraz z tyłu, wybrał część doborowych wojowników Izraela i wystawił ich przeciw Aramejczykom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Joab zobaczył wojska wystawione przeciwko sobie z przodu i z tyłu, wybrał *ludzi* spośród wszystkich wyborowych *mężczyzn* w Izraelu i ustawił ich w szyku bojowym przeciwko Syryjczykom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż widząc Joab uszykowane wojska przeciwko sobie z przodku i z tyłu, wybrał niektóre ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciwko Syryjczykom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widząc tedy Joab, że się nagotowała przeciw jemu bitwa i w oczy, i z tyłu, przebrał ze wszech przebranych Izraelskich i rozszykował wojsko przeciw Syryjczykom, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Joab spostrzegł, że walka zagraża mu od przodu i od tyłu, dobrał sobie ludzi spośród wszystkich najdzielniejszych w Izraelu i ustawił w szyku naprzeciw Aramejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś Joab spostrzegł, że grozi mu walka i z przodu, i z tyłu, wybrał z całego Izraela najdoborowszych i ustawił naprzeciw Aramejczyków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Joab zobaczył, że szyki wojowników stoją z przodu i z tyłu, dobrał sobie ludzi spośród doborowego wojska izraelskiego i ustawił naprzeciw Aramejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Joab zorientował się, że czeka go bitwa z przodu i z tyłu, wybrał najdzielniejszych żołnierzy z Izraela i ustawił ich naprzeciw Aramejczyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Joab zobaczył, że musi walczyć od frontu i na tyłach, dokonawszy wyboru najlepszych spośród Izraelitów, ustawił ich przeciw Aramejczykom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Йоав що бойова лава була проти нього, перед лицем, спереду, і зі заду, і вибрав (декого) з усіх молодців Ізраїля, і отаборився зі заду Сирії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joab widząc, że zagraża mu napad z przodu i z tyłu, wybrał z wszystkich doborowych mężów Israela i przygotował się przeciw Aramejczykom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Joab zobaczył, że przeciwko niemu dochodzi do wypadów bojowych z przodu i z tyłu, niezwłocznie wybrał niektórych spośród wszystkich doborowych mężczyzn w Izraelu i ustawił ich w szyku do starcia z Syryjczykami. |